

528.948.33

4-72

ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ
МИНИСТЕРСТВА ГЕОЛОГИИ СССР

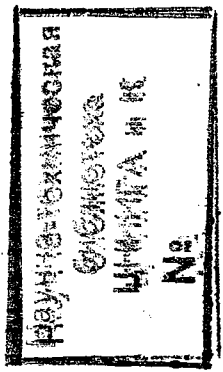
1970

**ИНСТРУКЦИЯ
ПО ПЕРЕДАЧЕ НА КАРТАХ НЕНЕЦКИХ
ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ**

МОСКВА - 1965



ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ
МИНИСТЕРСТВА ГЕОЛОГИИ СССР



570 8/9

И Н С Т Р У К Ц И Я
по передаче на картах немецких географических названий

Утверждена начальником Главного управления геодезии и картографии Министерства геологии СССР

МОСКВА - 1965

Т13872 от 15 ноября 1965 года 200, п.п. 1.0
С.С. 287. ЦНИИГАиК, В. Первомайская, д. 4-6

Цена 5 коп.

Составил Д.М.Шрейдер

При составлении инструкции использован материал Отдела транскрипции Центрального научно-исследовательского института геодезии, аэросъемки и картографии.

УДК 528:008.035(083.183)=944.11

ОГЛАВЛЕНИЕ

	Стр.
Предисловие	3
I. Общие положения	4
II. Источники	5
III. Правила передачи	5
I. Передача гласных	6
2. Передача согласных	5
IV. Ударение	7
V. Номенклатурные термины и написание составных названий	7
VI. Традиционные названия	8
Приложение	
Список основных номенклатурных терминов и других слов, встречающихся в немецких географических названиях	10

Редактор Г.Г.Кузьмина

1	2	3
сидлет в"	сидлетъ	восемьдесят
хасавар"	хасавар	девятьсто
вр"	вр	сто
ёнар"	ёнар	тысяча

ПРЕДИСЛОВИЕ

"Инструкция по передаче на картах венечных географических названий" является одним из выпусков серии руководств по практической транскрипции географических названий с языков народов Советского Союза.

Инструкция рассмотрена и одобрена Постоянной комиссией по вопросам транскрипции, состоящей из представителей Главного управления геодезии и картографии Министерства геологии СССР, военно-топографической и гидрографической служб.

Инструкция издается впервые, поэтому ЦНИИГАИК обращается с просьбой ко всем учреждениям и отдельным работникам, которым придется пользоваться ею, направлять свои замечания и пожелания по адресу: Москва, Е-264, Верхняя Первомайская, д.46, ЦНИИГАИК.

I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

§ 1. Настоящая инструкция определяет правила передачи географических названий Ненецкого национального округа Архангельской области на картах, издаваемых на русском языке.

§ 2. Правила данной инструкции могут применяться при передаче ненецких по происхождению географических названий и за пределами Ненецкого национального округа Архангельской области: в Ямало-Ненецком округе Тывинской области, Таймырском /Долгано-Ненецком/ национальном округе Красноярского края, Коми АССР и др.

§ 3. Названия населенных пунктов и административных единиц, установленных правительственными органами СССР и РСФСР или вошедшие в справочники "СССР. Административно-территориальное деление союзных республик" и "РСФСР. Административно-территориальное деление", а также названия железнодорожных станций, включенные в официальные издания Министерства путей сообщения, считаются обязательными и даются на картах в соответствии с указанными источниками.

§ 4. Названия географических объектов широкой известности пишутся на картах в отступление от правил настоящей инструкции в своем общепринятом традиционном написании, закрепившемся в литературе и картографии.

§ 5. Все прочие ненецкие географические названия, кроме упомянутых в § 3 и 4, передаются по правилам данной инструкции с их правильного национального написания, засвидетельствованного в официальных источниках, а также списках, заверенных административными органами Ненецкого национального округа.

§ 6. При отсутствии официальных материалов на ненецком языке на картах даетсяписание, принятое наиболее авторитетными картографическими и литературными источниками. При этом возможны исправления искажений в соответствии со списком номенклатурных терминов и других слов, приложенным к инструкции, словарями ненецкого языка и другими источниками.

§ 7. Русские названия пишутся на картах в соответствии с правилами русской орфографии.

I	2	3
ХЭ	ХЭ	водоворот
ХЭВ	ХЭВ	сторона
ЭН	ЭН	проток
ЭНКО	ЭНКО	короткий проток
Я	Я	земля
ЯД	ЯД	склон
ЯЛ	ЯЛ	светлый, яркий
ЯМ	ЯМ	море; большая река
ЯЭЙ	ЯЭЙ	песчаный; сухой
ЯХА	ЯХА	река
ЯХАКО	ЯХАКО	ручей

Ч И С Л И Т Е Л Ь Н Ы Е		
НОО, НОПОЙ	НГОО, НГОПОЙ	один
СИДЯ	СИДЯ	два
НАХАР	НАХАР	три
ТЕТ	ТЕТ	четыре
САМЛЯНГ	САМЛЯНГ	пять
МАТ	МАТ	шесть
СИ"ИВ	СИИВ	семь
СИДДЕТ	СИДДЕТ	восемь
ХАСАВАГО	ХАСАВАГО	девять
Ю"	Ю	десять
СИДЯ Ю"	СИДЯЮ	двадцать
НАХАР" Ю"	НАХАРЬЮ	тридцать
ТЕТ В"	ТЕТЬЮ	сорок
САМЛЯНГ В"	САМЛЯНГЬЮ	пятьдесят
МАТ В"	МАТЬЮ	шестьдесят
СИ"ИВ Ю"	СИИВЬЮ	семьдесят

Другие иноязычные названия передаются с их правильного литературного написания на немецком языке, однако в районах с преобладающим населением коми допускается передача с языка этой национальности по правилам соответствующей инструкции.

II. ИСТОЧНИКИ

§ 8. Для установления правильного написания немецких географических названий используются различные картографические и литературные источники.

§ 9. Основными картографическими источниками являются крупномасштабные карты последних лет издания.

§ 10. Из литературных источников и пособий могут быть использованы:

1. Терещенко Н.М. Очерк грамматики немецкого языка. Л., 1947
2. Пирерка А.П. и Терещенко Н.М. Русско-немецкий словарь. Под общей редакцией академика И.М. Мещанинова. М., 1948.
3. Терещенко Н.М. Немецко-русский словарь. Л., 1955.
4. Куприянова З.Н., Хомич Л.В., Шербакова А.М. Немецкий язык. Л., 1957 и 1961.
5. Терещенко Н.М. Немецко-русский словарь. М., 1965.

III. ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧИ

§ 11. Немецкие географические названия передаются в литературном произношении с их современного написания на немецком языке.

Диалектная форма сохраняется в передаче лишь в тех случаях, если она закреплена в официальных материалах на немецком языке.

§ 12. Современный немецкий алфавит состоит из следующих знаков: Аа, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее, Ёё, Жж, Зз, Ии, Йй, Кк, Лл, Мм, Нн, Їй, Оо, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, Щщ, Ъ, Ы, Ъ, Ээ, Юю, Яя, '.

Примечание: буквы ж, ф, ч, ш, щ встречаются только в заимствованных из русского языка словах и передаются теми же русскими буквами.

I	2	3
тацодалава	тангодалава	ЛГОВА
тасехэй	тасехэй	ЖЭЛЫЙ
тасий, тасиний, тасинягъ	тасий, тасиний, тасинягъ	НИЖНИЙ
тахалада	тахалада	РЕДЕКИЙ
тецьда	тецьда	ХОЛОДНЫЙ
тин	тин	САРАЙ, АМБАР, СКЛАД
то	то	ОЗЕРО
тора, торава	тора, торава	МЕЛЬ, ОТМЕЛЬ
ту	ту	ОГОНЬ
ты	ты	ОЛЕНЬ
тыоёва	тыоёва	ДУБ
тыя, тыяк	тыя, тыяк	УЗКИЙ
тэ	тэ	БЕРЕГА
тэл	тэл	СКЛОН
тэнз	тэнз	РОД, ПЛЕМЯ
тонд	тонд	БУГОР, ВОЗВЫШЕННОСТЬ
тд	тд	ВЕХА
тд'уй	тдуй	ВЕРХНИЙ
хадн	хадн	ЕЛЬ; ОЛОВИЙ
хали	хали	РЫБА
хара	хара	ИЗГИБ РЕКИ
хари, харад	хари, харад	ДОМ
хасрё	хасрё	ЗЕМОЛЕЧНОЕ ОЗЕРО
хасуй	хасуй	СУХОЙ
халада	халада	БЛИЗКИЙ
хо	хо	БЕРЕЗА
хой	хой	ГОРА, ХРЕБЕТ; КОМ
хойягъ	хойягъ	ГОРИСТЫЙ, ХОЛМИСТЫЙ
хоркадэ	хоркадэ	ПЕЩЕРА; ДУБЛО
хубга	хубга	ДАЛЕКИЙ

I. Передача гласных

§ 13. а, е, ё, и, о, у, м, э, в, я передаются соответственно теми же русскими буквами:

- Ванурей - Вангурей
- Вонда - Вонда
- Нумгы - Нумгы
- Парисей Пэ - г. Парисейпэ
- Ёрта То - оз. Ёртаго
- Нодя Днко - руч. Нодянкко
- Паридени И' - Паридени
- Тобьёва Хой - г. Тобьёвахой.

2. Передача согласных

§ 14. б, в, г, д, з, й, к, л, м, н, п, р, с, т, х, ц передаются

теми же русскими буквами:

- Нери Тамба - бол. Нернтамба
- Вороп Ынко - руч. Воропънко
- Лдьянг То - оз. Лидянго
- Мор Пэ - г. Морпа
- Пензя Яхако - руч. Пензяхако
- Хей Седа - соп. Хейседа
- Неро Седа Яха - р. Нероседаха

§ 15. ң передаётся сочетанием нг, но перед г - через й:

- Њсы - Њгсы
- Ваңдм То - оз. Вангдмто
- Норка Моңга - низина Норкамонта

§ 16. Ъ, употребленный в качестве разделительного знака, и Ы, употребленный в качестве разделительного знака, а также служащий для

обозначения мягкости предшествующего согласного, при передаче сохраняют-

ся:

- Тобьёва Хой - Тобьёвахой
- Паль" Пэдара - лес Пальпэдара

I	2	3
пойда	пойда	густой
пул	пул	мост
пурой	пурой	бури
пэ	пэ	камень; скала
пэвдя	пэвдя	тёмный; мрачный
пэдара	пэдара	лес
пэсьдана	пэсьдана	яркий
пюнг	пюнг	карликовая березка
пвсё	пвсё	расщелина
пя	пя	дерево
сабол"	сабол	болото
сава	сава	добрый хороший
салаба	салаба	лёд
салмуи	салмуи	гладкий, ровный
сали	сали	мыс; полуостров
сарпя	сарпя	тропа
сата	сата	сильный
седа	седа	сопка
сехэры	сехэры	дорога
сё	сё	проток; река
сохо	сохо	высокая остроконечная сопка с широким основанием
сояр"	сояр	заросли, густая трава
сывдалава	сывдалава	зимовка
сыра	сыра	снег; зима
сыхдыар"	сыхдыар	перешеек
сэрако	сэрако	белый
ся"	ся	горный крик
таб	таб	песок
табэи	табэи	песчаный
тальбя	тальбя	скала

1	2	3
ниш	ниш	верхний
нумгы	нумгы	звезда
нодэ	нодэ	маленький
нол	нол	тина
норка	норка	осина; осинный
няда	няда	ягель
нядэй	нядэй	ягельный
нялпэй	нялпэй	лиман; губа
нярава	нярава	медь
няръяна	няръяна	красный
няхаба	няхаба	глина
ня"ав	няав	устье
ңамдэ"	ңамдэ	травя
ңаржа	ңаржа	большой
ңгопоры	ңгопоры	одинокий
ңо	ңо	остров
ңыхы	ңыхы	далекий
ңэва	ңэва	вершина горы
ңэрм	ңэрм	север
ңэрмний	ңэрмний	северный
ңэсы	ңэсы	поселок, стойбище, селение
пады	пады	пестрый
панта	панта	полюный, напоенный
пардэня	пардэня	чёрный
пахэ	пахэ	бухта, губа, залив
па"мя	памя	острый
пензя	пензя	высокий ручей, хол, овраг
пир, пирэд	пир, пирэд	высота
пирця	пирця	высокий
под	под	дорога по лесной просеке

Приложение

С П И С О К

основных номенклатурных терминов и других слов, встречающихся в ненецких географических названиях

Ненецкое написание	Русская передача	Значение / перевод
вадисей	вадисей	левый
ванг	ванг	овраг; ложбина; впадина
ванга	ванга	бухта
вар	вар	берег
варьяда	варьяда	горький
ва"	ва	загон
вынгы	вынгы	тундровый
вынцё	вынцё	лужайка
ы"	ы	тундра
вэва	вэва	плохой
вэсэй	вэсэй	старый
е	е	сосна
едэй	едэй	новый
еркы	еркы	средний
еся	еся	железо; железный
ёңэй	ёңэй	средний
ёр, ёрад	ёр, ёрад	глубина
ёрка	ёрка	загон
ёртя	ёртя	рыбачий
илебей	илебей	зелёный
илелава	илелава	жилище
и"	и	вода
лабадяв	лабадяв	крутой
лабахэй	лабахэй	утёс; обрыв

§ 17. Знаки ' и ", обозначающие гортанные свистящие звуки, при передаче опускаются:

Па"ма Саля - м.Памисаля
Тп"уй Сабол" - бол.Туйсабол
Саляндерн' - Саляндерн

§ 18. Удвоенные согласные передаются двумя соответствующими буквами русского алфавита:

Нэтторта Саля - Нэтторгасаля
тёрри Хой - г.Тёррихой

IV. УДАРЕНИЕ

§ 19. Ударение в ненецком языке не имеет постоянного места: Пэлкур, Пайяха́, Нарьянасэ́да.

V. НОМЕНКЛАТУРНЫЕ ТЕРМИНЫ И НАПИСАНИЕ СОСТАВНЫХ НАЗВАНИЙ

§ 20. Номенклатурные термины, т.е. слова, поясняющие род географического объекта /гора, озеро, река и т.д./, транскрибируются:

Харна Но - о.Харнаго
Тамба Яха - р.Тамбаяха
Ёңэй То - оз.Ёңэйто

§ 21. Названия как населенных пунктов, так и физико-географических объектов, состоящие из двух и более слов, включая и транскрибированные номенклатурные термины, как правило, пишутся слитно:

Нядэй Седа - соп.Нядэйседа
Надыр Яха - р.Надырьяха
Индава Саля - Индавасаля

§ 22. Различительные определения со значением большой, малый, новый, старый, верхний, нижний и т.д. транскрибируются и пишутся через дефис с именами собственными и слитно с номенклатурными терминами и нарицательными словами:

Царка Хадига То - оз.Нгарка-Хадигато

- Нюда Халыта То - оз.Нюда-Халытаго
- Ёнэй Тамба Яха - р.Ёнэй-Тамбааха
- Таски Тамба Яха - р.Таски-Тамбааха
- Царка Яха - р.Нгаркааха
- Ёнэй То - Ёнэйто
- Нюда Седа - соп.Нюдаседа

Примечание: Определительные слова даются в переводе, если такая форма названия последовательно отражена на картах:

- р. Большая Хынныаха
- р. Малая Хынныаха
- руч. Восточный Днко
- руч. Западный Днко

§ 23. Названия, в состав которых входят и ненецкие и русские слова, пишутся через дефис:

- р.Соболев-Сё
- р.Кобыла-Яха
- оз.Крест-То
- г.Мирон-Седа

У I. ТРАДИЦИОННЫЕ НАЗВАНИЯ

§ 24. Названия географических объектов Ненецкого национального округа, приведенные ниже, передаются в традиционной форме в отклонение от правил инструкции:

- Большая Пула, река
- Большеземельская тундра
- Индига, река
- Индигская губа
- Канин, полуостров
- Канин Камень, возвышенность
- Канинский берег
- Карская губа
- Колгуев, остров и мыс
- Косминский Камень, возвышенность

- Малоземельская тундра
- Печора, река
- Печорская губа
- Сангейский, остров
- Тишанский край
- Урджская Виска, река
- Урджское, озеро
- Хайпуньрская губа
- Чешская губа
- Югорский полуостров
- Югорский Шар, пролив